

March 2011

**IMPORT HEALTH REQUIREMENTS OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA
FOR HORSES EXPORTED FROM THE UNITED STATES
*REQUISITOS ZOOSANITARIOS DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA PARA
IMPORTAR EQUINOS PROVENIENTES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA***

The animals must be accompanied by a U.S. Origin Health Certificate in English and Spanish issued by a veterinarian so authorized by the U.S. Department of Agriculture (USDA) and endorsed by a Veterinary Services (VS) veterinarian. The certificate must contain the name and address of the consignor and the consignee, and complete identification of the animals to be exported. Additional certification must include:

Los animales deben venir acompañados por un Certificado Zoosanitario y de Origen de Estados Unidos de América en Inglés y Español expedido por un veterinario autorizado por el Departamento de Agricultura (USDA) y endosado por un veterinario de Servicios Veterinarios (SV). El certificado debe contener el nombre y la dirección del consignador, del consignatario y la identificación completa, número, raza y sexo de los animales a ser exportados. La certificación adicional debe contener:

CERTIFICATION STATEMENTS - CERTIFICACIONES

1. The United States is free from African horse sickness, Borna disease, dourine, epizootic lymphangitis, equine trypanosomosis (surra), glanders, horse pox, Japanese encephalitis, melioidosis, piroplasmosis, and Venezuelan equine encephalomyelitis.

Estados Unidos está libre de peste equina africana, enfermedad de Borna, durina, linfangitis epizootica, surra, muermo, viruela equina, encefalitis japonesa, melioidosis, piroplasmosis y encefalomiелitis equina venezolana.

2. At the farm/s of origin of the horses there have been no diagnosed cases of contagious equine metritis (CEM). The horses in this shipment were tested, by culture and agent identification with negative results, for CEM.

En la/s finca/s de origen de los caballos no se has diagnosticado casos de metritis equina contagiosa. Los caballos en este embarque rindieron pruebas negativas a la metritis equina contagiosa por cultivo e identificación del agente.

3. The animals originate from areas that are free of cases or outbreaks during the past 12 months of: coital exanthema, equine rhinopneumonitis, equine viral arteritis, Eastern and Western equine encephalitis, scabies, and ulcerative lymphangitis.

Los animales proceden de zonas en donde, durante los 12 meses anteriores a la fecha del embarque, no se han presentado brotes de las siguientes enfermedades: exantema coital, rinoneumonía equina, arteritis viral equina, encefalitis del este y del oeste, sarna y linfangitis ulcerativa.

4. The animals were born or raised in the United States or were resident for not less than 90 days. The farm of origin is located in the center of an area of at least 15 km radius around the

farm in which no quarantine or clinical evidence of infectious or contagious diseases of horses has been diagnosed within 120 days prior to export.

Los animales nacieron, fueron criados o han permanecido durante 90 días como mínimo en los Estados Unidos. Los establecimientos y haras de origen están localizados en el centro de una zona donde en un radio de 15 km, en los 120 días previos a la fecha de embarque, no se han presentado brotes de enfermedades contagiosas, trasmisibles o de tipo cuarentenario que afecten a los equinos.

5. In the farm(s) of origin no cases of equine infectious anemia, equine influenza, equine viral arteritis, leptospirosis, rabies, salmonella abortion, West Nile virus or vesicular stomatitis have been diagnosed in the last 90 days prior to export.

Los animales proceden de haras o establecimientos donde, en los 90 días previos a la fecha de embarque no se ha reportado en el área ningún brote de anemia infecciosa equina, influenza equina, arteritis viral equina, leptospirosis, rabia, salmonela aborto, virus del oeste del Nilo o estomatitis vesicular.

6. Preventive treatments: All animals were treated on _____, which is within 15 days prior to shipment, with _____, an approved product that provides broad-spectrum coverage against internal parasites and is considered to be ovicidal and larvicidal. They were also treated at the same time with _____, an approved product for use against external parasites. (Include product names, manufacturers, descriptions, lot numbers, and expiration dates.)

Tratamientos preventivos: Todos los animales fueron tratados en la fecha _____, la cual está dentro de los 15 días antes del embarque, con _____, que es un producto aprobado de amplio espectro contra parásitos internos y de acción ovicida y larvicida. También fueron tratados en la misma fecha con _____ que es un producto aprobado para usarse contra parásitos externos. No se han presentado caso(s) de resistencia a dicho(s) producto(s), respectivamente. (Incluir nombre de los productos, fabricante, presentación, número de lote y fecha de vencimiento.)

7. The animals have been isolated from other animals under official supervision, and they will remain so for a total of at least 30 days prior to the date of export. Each animal has been identified with hot iron, tattoo, or any permanent identification.

Los animales permanecieron aislados de otros animales durante 30 días, como mínimo, previo a su embarque. Los animales fueron identificados en forma individual con fierro, tatuaje o cualquier otra forma de identificación permanente.

8. The animals over six months of age were vaccinated for Eastern and Western equine encephalitis, equine influenza, equine viral arteritis and Venezuelan equine encephalomyelitis.

Los animales mayores de seis meses de edad fueron vacunados contra encefalitis equina del Este y del Oeste, influenza equina, arteritis viral equina y encefalomiélitis equina venezolana.

9. Horses were vaccinated against West Nile virus with an approved vaccine using a complete series of two vaccinations of killed vaccine, the second within 21 to 42 days following the first. Nursing colts with their mare were vaccinated at three months of age or older.

A todos los animales se les administró la vacuna aprobada de virus muerto contra el virus del oeste del Nilo, aplicando dos dosis con intervalo de 21 a 42 días entre sí. Los potrillos al pié de su madre fueron vacunados a los tres meses de edad o más viejos.

10. The animals did not receive any other therapeutic or immunogenic treatment within 30 days previous to export.

En los 30 días previos al embarque, los animales no recibieron ningún otro tratamiento terapéutico ni inmunógenos.

11. There were no clinical signs of contagious equine metritis detected in the animals prior to embarkation. The animals did not have any contact with CEM infected animals after testing negative for CEM.

Los animales no manifestaron ningún signo clínico de metritis contagiosa equina antes del embarque, ni tuvieron ningún contacto con animales con metritis después de la prueba de metritis.

12. The United States requires under Title 9 Code of Federal Regulations (CFR) Parts 91.18 and 91.19 that vehicles and vessels used to transport the animals at the local or international level and related equipment must be first cleaned and disinfected under official supervision prior to international shipment of the animals. Sea vessels transporting animals to Guatemala must be cleaned and disinfected in international waters.

Los EEUU requiere en el Título 9 Código Federal de Reglamentos Parte 91.18 y 91.19 que el/los vehículo(s) y/o buques de transporte local o internacional y equipos, deben ser lavados y desinfectados previo al embarque del animal o los animales, bajo supervisión oficial. Los barcos que transporten animales a Guatemala deben ser lavados y desinfectados en aguas internacionales.

TEST REQUIREMENTS – PRUEBAS REQUERIDAS

All animals must be tested with negative results as prescribed below within 30 days of shipment. *Todos los animales deben ser sometidos, dentro de los 30 días previos al embarque, a las siguientes pruebas diagnósticas, con resultados negativos:*

1. Equine infectious anemia: Agar-gel immunodiffusion test.
Anemia infecciosa equina: Inmunodifusión agar-gel.
2. Equine viral arteritis: For stallions, semen culture or virus neutralization test in a USDA approved laboratory.
Arteritis viral equina: Para machos enteros, cultivo del semen o la prueba de micro neutralización en un laboratorio aprobado.

3. Brucellosis: Card test, complement fixation test, or any other officially recognized test, at a VS-certified laboratory.
Brucelosis: Prueba de tarjeta, fijación de complemento u otra prueba reconocida oficialmente, efectuada en un laboratorio certificado por SV.
4. West Nile virus: Capture IgM ELISA. Nursing colts with the dam do not need to be tested.
Virus del Oeste de Nilo: ELISA de captura de IgM. Potrillos al pié de la madre no necesitan la prueba.
5. Leptospirosis: Microtiter agglutination test at a 1:400 dilution for *Leptospira canicola*, *L. grippotyphosa*, *L. hardjo*, *L. icterohemorrhagiae*, and *L. pomona*. Positive animals may be treated with long-acting oxytetracycline at a dose of 20 mg/kg within 20 days of embarkation.
Leptospirosis: Prueba de microaglutinación a una dilución de 1:400 para Leptospira canicola, L. grippotyphosa, L. hardjo, L. icterohemorrhagiae, y L. pomona. Animales positivos a la prueba serán tratados con oxitetraciclina de acción retardada a razón de 20 mg/kg dentro de los 20 días antes del embarque.
6. Contagious equine metritis: Culture and agent identification.
Metritis equina contagiosa: Cultivo e identificación del agente.
Horses younger than 2 years and geldings of any age are exempted from this test.
Están exentos de esta prueba los caballos castrados de cualquier edad y potros menores de dos años de edad.

EMBARKATION CERTIFICATION - CERTIFICACIONES DE EMBARQUE

At the port of embarkation, a VS port veterinarian shall attach to the Origin Health Certificate and the original laboratory test results, the Certificate of Inspection of Export Animals (VS Form 17-37) showing:

En el puerto de embarque un veterinario de SV del puerto, adjuntará al certificado sanitario y a los resultados de las pruebas de laboratorio, el Certificado de Inspección de Animales Exportados (SV Forma 17-37), el cual consignará:

1. The name and address of the consignor.
El nombre y la dirección del consignador.
2. The name and address of the consignee.
El nombre y la dirección del consignatario.
3. The number, sex and types of animals to be shipped.
El número, sexo y categorías de los animales a ser embarcados.

4. A statement that the animals have been given a careful veterinary inspection at the port of embarkation and found free from evidence of communicable disease, tumors, fresh wounds or wounds in the process of healing, or ectoparasites within 24 hours of exportation.

La declaración de que los animales recibieron, en las 24 horas antes de ser exportados, un examen cuidadoso del veterinario del puerto de embarque y que los encontró libres de evidencias de enfermedades notificables, tumores, heridas frescas o en proceso de cicatrización y ectoparásitos.

OTHER INFORMATION- INFORMACION ADICIONAL

1. In order to import live animals into Guatemala, the importer must request permission from the Vice Ministry for Animal and Plant Health and Regulations of the Ministry of Agriculture, Livestock, and Foods (MAGA) not less than 15 days prior to the date of embarkation. Permission is based on submission of the following documents: certificate of origin, international animal health certificate, bill of lading, and complete invoice. A risk analysis or inspection for export at origin may be required.

Para importar animales a Guatemala, es necesario la obtención de una autorización previa, expedida por el Vice Ministerio de Sanidad Agropecuaria y Regulaciones, del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (MAGA), la cual debe solicitarse con 15 días de anticipación, como mínimo, a la fecha de arribo del embarque. Los documentos requeridos para la emisión del permiso son: certificado de origen, certificado sanitario, conocimiento de embarque y factura comercial que incluya una descripción completa de la mercancía.

2. The U.S. Origin Health Certificate is valid for 30 days from the date of issuance although this can be extended to 45 days if the animals have remained healthy and in isolation from other animals and the accredited veterinarian so certifies.

El Certificado Sanitario de Estados Unidos es válido por 30 días, a partir de la fecha de emisión, el cual puede extenderse a 45 días si los animales continúan saludables, en aislamiento y el veterinario acreditado así lo certifica.

3. No animal, semen, fertilized ova, products, or equipments other than those listed on the import permit may be included in the shipment.

No deben incluirse en el embarque animales, semen, embriones (óvulos fertilizados), productos y equipos, que no estén contemplados en el permiso de importación.

4. The animals must not transit any country under animal health quarantine in route to Guatemala. In case of extreme necessity, it is indispensable to have a special permit from the Vice Ministry for Animal and Plant Health and Regulations.

Los animales en ruta hacia Guatemala no podrán hacer escala en ningún país cuarentenado. En caso de extrema necesidad, será imprescindible tener un permiso especial del Vice Ministerio de Sanidad Agropecuaria y Regulaciones.

5. Guatemala requires that the country of origin remain free of emerging and exotic diseases affecting equidae.

Guatemala requiere que el país de origen permanezca libre de enfermedades exóticas y emergentes que afecten a los equinos.

6. Animal health authorities in Guatemala require an additional certification of control of ectoparasites and insects conducted during the last 12 hours at the port of embarkation.

El veterinario del puerto de embarque certificará, adicionalmente, el control de ectoparásitos a los animales e insectos del ambiente, el cual debe efectuarse durante las 12 horas anteriores a la salida del embarque.